

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
Bromios, dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν· εὐσθένει δέμας·
nun Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μὲν,^{Pt} ἥνικ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας^G ὕπο
Nύμφας^A ὀρέας^{AdjA} ἐκλιπῶν^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
- [4] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
- [5] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [6] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἰδῶν^N ὄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἰδῶν^N ὄναρ^A λέγω;
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἰδῶν^N ὄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκυλ' ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίῳ.^D
Zeus, auch dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἥρα σοι^D ^{Pr} γένος ^{AdjA} Τυρσηνικόν
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἥρα Ἥρα^{Pt} Ἥρα^{Pt} Ἥρα^{Pt} Ἥρα^N Ἥρα^{AdvKmp} Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα^G
denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera

- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^{N_{Pr}} λαβὼν^{N_{AorSAkt}} ἡῤῥονον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^{N_{Pr}} (Sg) λαβὼν^{N_{AorSAkt}} (Part) ἡῤῥονον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς ? ὁδηθεῖς^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} ὥς ὁδηθεῖς^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 [der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihren Tags gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # + § \$ gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. Ἥρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man individuelle Wörter mit (Pt) taggen, die man ebenfalls so darstellen möchte. In Zeile 12 ist der Sprechernamen nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἤ^{N_{Pr}} γ' ^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ' ^{N_{Pr}} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
 sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
 sei begrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^{N_{Pr}} γ' ^{Pt} ὦ Λυσιστράτη.^V
 du doch Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: αἶδε^{PräAktImv} θεᾶ^V
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδ' ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^{G_{Pr}} γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^{N_{Pr}} πώποτε.^{Adv}
 auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 der zwar denn +anderen -ist +aller Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
 der Liebe
- [18b] [Καρῖων]: ἄρτων^G
 der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 der Musik
- [18d] [Καρῖων]: τραγημάτων^G
 der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 der Ehre
- [19c] [Καρῖων]: πλακούντων^G
 der Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 der Tapferkeit

[19e] [Καρίων]:	ισχάδων ^G der Trockenfeigen
[20] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G der Ehrsucht
[20b] [Καρίων]:	μάζης ^G der Gerstenkuchen
[20c] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας ^G der Feldherrnwürde
[20d] [Καρίων]:	φακῆς ^G der Linse
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος ^G der Liebe
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων ^G der Brote
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς ^G der Musik
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων ^G der Süßspeisen
[22i] [Χρεμύλος]:	τιμῆς ^G der Ehre
[23i]	πλακούντων ^G der Kuchen
[24i] [Χρεμύλος]:	ἀνδραγαθίας ^G der Tapferkeit
[25i] [Καρίων]:	ισχάδων ^G der Trockenfeigen
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G der Ehrsucht
[27i] [Καρίων]:	μάζης ^G der Gerstenkuchen
[28i] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας ^G der Feldherrnwürde
[29i] [Καρίων]:	φακῆς ^G der Linse

[777i] [Ὀδυσσεύς]:	μήνιν ^A Zorn	ἄειδε ^{PräAktImv} sing	θεὰ ^V Göttin	Πηληϊάδεω ^G des Peleus Sohnes	Ἀχιλλῆος ^G des Achilleus
[777i]	οὐλομένην, ^{AdjA} verderblich,	ἧ ^N die	μυρί ^{AdjA} unzählige	Ἀχαιοῖς ^D den Achaïern	ἄλγε ^A Schmerzen
					ἔθηκε, ^{AorSAkt} setzte,
[333] [Καλονίκη]:	μήνιν ^A Zorn	ἄειδε ^{PräAktImv} sing	θεὰ ^V Göttin	Πηληϊάδεω ^G des Peleus Sohnes	Ἀχιλλῆος ^G des Achilleus
	οὐλομένην, ἧ		μυρί ^A Ἀχαιοῖς	ἄλγε ^A ἄλγε'	ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]:	μήνιν ^A Zorn	ἄειδε ^{PräAktImv} sing	θεὰ ^V Göttin	Πηληϊάδεω ^G des Peleus Sohnes	Ἀχιλλῆος ^G des Achilleus	
[9i] [Καλονίκη]:	οὐλομένην ^{AdjA} verderblich,	ἧ ^N die	μυρί ^{AdjA} unzählige	Ἀχαιοῖς ^D den Achaïern	ἄλγε ^A Schmerzen	ἔθηκε ^{AorSAkt} setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. In Zeile 17 zeigt sich, dass wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, nur dieses eine Wort farbig wird (und seine manuell gesetzte stets Vorrang hat). (man könnte damit Übersetzungen hervorheben in schwarz-weiß Dokumenten) Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

- [4] Θουκυδίδης^N Αθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ Αθηναίων^G ὥς
 Thukydidēs Athenēr zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier Athener,
- [5] ἐπολέμησαν^{AorAkt} πρὸς ἀλλήλους^{A, Pr} ἀρξάμενος^N εὐθύς^{Adv} καθισταμένου^G καὶ ἐλπίσας^N μέγαν^{AdjA}
 sie kämpften einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend gehofft habend groß
 τε^{Pt}
 und
- [6] ἔσσεσθαι^{FulInfAkt} καὶ ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων^G τεκμαιρόμενος^N ὅτι
 werden sein am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend
 ἀκμάζοντές^N τε^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt}
 auf blühend seiend und waren
- [7] ἐς αὐτὸν^{A, Pr} ἀμφοτέροι^{AdjN} παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
 ihn beide mit Ausrüstung der ganzen das übrige Griechische
- [8] ὁρῶν^N ξυνιστάμενον^N πρὸς ἑκατέρους^{A, Pr} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὐθύς^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ
 sehend sich zusammen stellend seiend beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber
- [9] διανοοῦμενον^N
 überlegend seiend.

= 2 =

- [11] κίνησις^N γὰρ^{Pt} αὕτη^N μεγίστη^{AdjSupN} δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἕλλησιν^D ἐγένετο^{AorMed} καὶ μέρος^D
 Bewegung denn diese größte ja den Griechen geschah zum Teil
- [12] τινὶ^D τῶν^{ArtG} βαρβάρων^G ὥς δὲ^{Pt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} καὶ ἐπὶ πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων^G
 einem der Barbaren, aber zu sagen zum größten Teil der Menschen.

= 3 =

- [14] τὰ^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρὸ αὐτῶν^G καὶ τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαιότερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν^{Pt}
 die denn ihnen die noch älteren deutlich zwar
- [15] εὐρεῖν^{AorInfAkt} διὰ χρόνου^G πλήθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐκ δὲ^{Pt} τεκμηρίων^G ὧν^G
 zu finden der Zeit Menge unmöglich war, aber Beweismitteln deren

- [16] ἐπὶ μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^D μοι^D πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει^{PräAkt} οὐ^{Pt} μεγάλα^{AdjA} νομίζω^{PräAkt}
 sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich nicht große Dinge meine ich
 γενέσθαι^{AorMedInf}
 geschehen zu sein
- [17] οὔτε κατὰ τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὔτε ἐς τὰ^{ArtA} ἄλλα^{AdjA}
 die Kriege die anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: κύκλωες^N οἰκοῦσιν^{PräAkt} ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G ἐνός^G ληφθέντες^N ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν δόμοις^D
 von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
- [24] δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτὸν^A ὧς^D λατρεύομεν^{PräAkt}
 Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον^A ἀντὶ δ' εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
 Polyphēmon aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποιμένας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίους^{AdjG} ποιμαίνομεν^{PräAkt}
 Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} μοι^D κλιτύων^G ἐν ἐσχάτοις^{AdjD}
 Knaben zwar nun mir der Hänge äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N
 weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N δ' ἐπλήροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
 ich aber füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων^N τέταγμα^{PerM/P} τάσδε^A τῷδε^D δυσσεβεῖ^{AdjD}
 bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δειπνῶν^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος^N
 dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ' ^A ἀναγκάως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
 nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾷ^{AdjD} τῇδε^D μ' ^A ἀρπάγῃ^D δόμους^A
 zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὥς τόν^{ArtA} τ' ^{Pt} ἀπόντα^A δεσπότην^A Κύκλωπι^A ἐμὸν^{AdjA}
 den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ' ^{Pt} ἐσδεχόμεθα^{PräM/PKmj}
 reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη^{Adv} δ' ἐπαιδας^A προσνέμοντας^A εἰσορῶ^{PräAkt}
 schon aber Knaben weidend erblicke ich

[37]	ποίμνας. ^A	τί ^{Adv}	ταῦτα; ^A	μῶν ^{Pt}	κρότος ^N	σικινίδων ^G
	Herden.	was	dieses;	etwa	Lärm	der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN}	ὕμῖν ^D	νῦν ^{Adv}	τε ^{Pt}	χῶτε	βακχίῳ ^D
	gleich	euch	nun	und		bacchischem
[39]	κῶμοι ^N	συνασπίζοντες ^N	Ἀλθαίας ^G	δόμους ^A		
	Festzüge	zusammenschließend	der Althaia	Häuser		
[40]	προσῆτ' ^{PräAkt}	ἀοιδαῖς ^D	βαρβίτων ^G	σαυλούμενοι; ^N		
	tretet ihr hinzu	Liedern	der Barbiten	wippend;		

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ ^V	γενναίων ^{AdjG}	μὲν ^{Pt}	πατέρων ^G		
	Kind	edler	zwar	der Väter		
[42]	γενναίων ^{AdjG}	τ' ^{Pt}	ἐκ	τοκάδων ^G		
	edler	auch		Müttern,		
[43]	πᾷ ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	μοι ^D	νίσῃ ^{PräM/P}	σκοπέλους; ^A	
	wohin	denn	mir	gehst	Felsen;	
[44]	οὐ ^{Pt}	τᾷδ' ^D	ὑπήνεμος ^{AdjN}	αὔρα ^N		
	nicht	an diesem	windgeschützt	Brise		
[45]	καὶ	ποιηρὰ ^{AdjN}	βοτάναν; ^N			
		grasreich	Weiden;			
[46]	δινᾷέν ^{AdjN}	θ' ^{Pt}	ῥῶπον ^N	ποταμῶν ^G		
	wirbelnd	auch	Wasser	der Flüsse		
[47]	ἐν	πίστραις ^D	κεῖται ^{PräM/P}	πέλας ^{Adv}	ἄν ^G	
		Trögen	liegt	nahe	Höhlen von	
[48]	τρων; ^G	οὐ ^{Pt}	σοι ^D	βλαχαῖ ^N	τεκέων; ^G	
	den Höhlen;	nicht	dir	Mutterschafe	der Jungen;	

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ' ^D	οὐ ^{Pt}	τᾷδ' ^D	οὐ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τᾷδε ^D	νεμῇ ^{PräM/P}
		nicht	an diesem	nein;	nicht	an dieser	weidest
[50]	κλιτὺν ^A	δροσεράν; ^{AdjA}					
	Hang	kühl;					
[51]	ὦή,	ρίψω ^{FuAkt}	πέτρον ^A	τάχα ^{Adv}	σου ^G		
		werde werfen	Stein	bald	deiner		
[52]	—ὑπαγ' ^{PräImvAkt}	ᾧ ^D	ὑπαγ' ^{PräImvAkt}	ᾧ ^D	κεράστα— ^V		
	—geh weg		geh weg		Gehörnter—		
[53]	μηλοβότα ^V	στασιωρὸν ^V					
	Schaffhirt	Stall Wächter					
[54]	Κύκλωπος ^G	ἄγροβάτα. ^V					
	des Kyklopen	Land Streifer.					

Antistrophe

[55] [Χορός]:	σπαργῶντας ^A	μαστοὺς ^A	χάλασον ^{AorImvAkt}			
	anschwellene	Brüste	lass locker			
[56]	δέξαι ^{AorImvM/P}	θηλαῖσι ^D	σορὰς ^A			
	nimm auf	Zitzen	Würfe			

[57]	ἄς ^A _{Pr}	λείπεις ^{PräAkt}	ἄρνων ^G	θαλάμοις. ^D
	die	du zurücklässt	der Lämmer	Kammern.
[58]	ποθοῦσί ^{PräAkt}	σ' ^A _{Pr}	ἄμερόκοιτοι ^N	
	begehren	dich	tags Liegende	
[59]	βλαχαὶ ^N	σικρῶν ^{AdjG}	τεκέων. ^G	
	Mutterschafe	kleiner	Jungen.	
[60]	εἰς	αὐλάν ^A	πότ' ^{Adv}	ἀμφιβαλεῖς ^{FuAkt}
	Hof	wann		wirst umlegen

Epode

[63] [Χορός]:	οὐ ^{Pt}	τάδε ^N _{Pr}	Βρόμιος, ^N	οὐ ^{Pt}	τάδε ^N _{Pr}	χοροὶ ^N
	nicht	dieses	Bromios,	nicht	dieses	Chöre
[64]	Βάκχαι ^N	τε ^{Pt}	θυρσοφόροι, ^N			
	Bakchen	und	Thyrsos Träger,			
[65]	οὐ ^{Pt}	τυμπάνων ^G	ἀλαλαγμοὶ ^N			
	nicht	der Trommeln	Jubelrufe			
[66]	κρήναις ^D	παρ' ^{AdjD}	ὕδροχύτοις, ^{AdjD}			
	Quellen		wasser sprudelnden,			
[67]	οὐκ ^{Pt}	οἶνου ^G	χλωραὶ ^{AdjN}	σταγόνες. ^N		
	nicht	des Weines	grüne	Tropfen·		
[68]	οὐδ' ^{Pt}	ἐν	Νύσα ^D	μετὰ	Νυμφᾶν ^G	
	auch nicht		Nysa		Nymphen	
[69]	ἶακχον	ἶακχον	ὦδάν ^A			
			Lied			
[70]	μέλπω ^{PräAkt}	πρὸς	τὰν ^{ArtA}	Ἀφροδίταν, ^A		
	ich singe		der	Aphrodite,		
[71]	ἄν ^A _{Pr}	θηρέων ^N _{PräAkt}	πετόμαν ^{AdjA}			
	die	jugend	fliegende			
[72]	Βάκχαις ^D	σὺν	λευκόποσιν ^{AdjD}			
	Bakchen		weiß füßigen			
[73]	ὦ	φίλος. ^{AdjV}				
		Freund·				
[74]	ὦ	φίλε ^{AdjV}	Βακχεῖε, ^V	ποτ' ^{Adv}	οἰοπολεῖς; ^{PräAkt}	
		lieber	Bakcheie,	wohin	allein ziehst du;	
[75]	ποτ' ^{Adv}	ξανθὰν ^{AdjA}	χαίταν ^A	σεῖεις; ^{PräAkt}		
	wohin	blonde	Mähne	schüttelst du;		
[76]	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	σὸς ^{AdjN}	πρόπολος ^N	
	ich	aber	der	dein	Diener	
[77]	θητεύω ^{PräAkt}	Κύκλωπι ^D				
	diene	dem Kyklopen				
[78]	τῷ ^{ArtD}	μονοδέρκτῃ ^{AdjD}	δοῦλος ^N	ἀλαίνων ^N _{PräAkt}		
	dem	einäugigen	Sklave	umher streifend		
[80]	σὺν	τῷδε ^D _{Pr}	τράγου ^G	χλαῖνᾱ ^D	μελέᾳ ^{AdjD}	
		dieser	des Bockes	Mantel	elend	
[81]	σᾶς ^{AdjG}	χωρὶς	φιλίας. ^G			
	deiner		Freundschaft.			

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὦ τέκν',^V ἄντρα^A δ',^{Pt} ἐς πετρηρεφῇ^{AdjA}
schweigt, Kinder, Höhlen aber fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ^{Pt} τίνα,^A πατέρα,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ',^{Pt} ἄνακτας^A οὖν στρατηλάτῃ^D τινὶ^D _{Pr}
der Ruder auch Herren Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A _{PräAkt} ἐς τόδ',^A _{Pr} ἄντρον^A ἀμφὶ δ',^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend diese Höhle aber Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N _{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρῳσσούς^A θ',^{Pt} ὕδρηλούς.^{AdjA} ὦ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. elende Fremde,
- [90] τίνες^N _{Pr} ποτ',^{Pt} εἰσὶν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N _{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ',^A _{Pr} ἐμβεβῶτες^N _{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N _{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἄλλ' ἥσυχι^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἵν' ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ' _{AorAktOp} ἄν^{Pt} νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ τέ^{Pt} τις^N θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, auch jemand will
- [98] βορὰν^A ὀδησαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D _{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahren gebraucht seienden;
- [99] τί^N _{Pr} χρῆμα;^N Βρομίῳ^G πόλιν^A ἔοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς ἄντροις^D τόνδ',^A _{Pr} ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὦ ξέν',^V ὅστις^N _{Pr} δ',^{Pt} εἴ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σὴν.^{AdjA}
sei begrüßt, Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ',^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N _{Pr} οὗτός^N _{Pr} εἰμι.^{PräAkt} λοιδορεῖ^{PräImvAkt} δέ^{Pt} μή.^{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.

- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^G Ἰλίου^G γε^{Pt} κάπῳ^{AdjG} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
Ilions doch troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἤδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οἷ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν^{AorAkt}.
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἤδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N_{Pr} ναῖουσι^{PräAkt} νιν;^A_{Pr}
wer aber diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη^N δέ^{Pt} ποῦ^{Adv} ἔστι^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσ^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένη.^V
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἦ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ^{Pt} ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μῆλων^G βορᾶ.^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δέ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δέ^{Pt} χῶσιοι^{AdjN} περὶ ξένους;^A
gastfreundlich aber und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ἔστι;^{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς Αἶτνη^D θήρας^A ἰχνεύων^N_{PräAkt} कुσίν.^D
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅ^A_{Pr} δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὥς ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weißt also was tue, aufbrechen wir der Erde;

- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PräAkt} Ὀδυσσεύ·^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώμεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} σῆτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ^{AdjA} εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{AdjA} κρέας.^A
nicht ist, wie sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἄλλ' ἡδύ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε.^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον,^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
nicht Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ'^{AdjSupV} εἰπὼν,^N οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ'^A ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A_{Pr} ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ'^{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὥς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnp}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PräAkt} ἧ φέρεις^{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃδ'^N_{Pr} ἄσκη^N δς^N_{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ὥς ὀρᾷς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἄν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja.
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ'^A ὅσον^A_{Pr} ἄν^{Pt} ἐξ ἄσκοῦ^G ῥυῖ.^{AorM/PKnpj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω^{AorAktKnpj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτήρ^A ἄσκοῦ^G μέτα.
wahrlich herbei ziehe ich Becher des Schlauches
- [152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὥς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnpj} πίων.^N^{AorSAkt}
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ Δί',^A ἀλλ' ὀσφραίνομαι.^{PräM/P}
nicht Zeus, rieche ich.

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν^{Adv} ὥς ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D ἴπαινε^{PräAktKnj} μόνον^{AdjA}
koste nun, wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί^{AorInfAkt} χορεύσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N
tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾶ ᾶ ᾶ.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G καλῶς^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο^{AorSMed}
äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε^D μέντοι^{Pt} καὶ νόμισμα^A δώσομεν^{FuAkt}
diesem jedoch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον^A
lass los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ' ^A ἢ μῆλων^G τόκον^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ' ^A ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N γέ^{Pt} δεσποτῶν^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἂν^{Pt} κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν^{AdjA}
auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N βοσκήματα^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥῖψαι^{AorInfAkt} τ' ἔς ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,
werfen und Salz lake der Leukas des Felsens
- [167] ἅπας^{Adv} μεθυσοῖς^N καταβαλὼν^N τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς ὅς^N γέ^{Pt} πίνων^N μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται^{PräM/P}
wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν' ἔστι^{PräAkt} τοῦτ' ^N τ' ὀρθόν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G
der Brust auch Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος^G ὄρχηστὺς^N θ' ἅμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λήστις^N εἴτ' ^{Pt} ἐγὼ^N οὐ^{Pt} κυνήσομαι^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου' ^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ^V διαλαλήσωμέν^N τι^N σοι^D
höre, Odysseus- mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γέ^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς φίλον^{AdjA}
wahrlich Freunde doch nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε^{Pt} χειρίαν^{AdjA}
nahmte ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμίδων^G ἐπέρσαμεν^{AorAkt}
ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν^{Pt} ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε^{AorSAkt}
doch nicht, die Jung frau nahmte ihr,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A διεκροτήσατ' ^{AorAkt} ἐν μέρει^D
alle sie durch beklatscht habt ihr der Reihe,

- [181] ἔπει γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται^{Prām/P} γαμουμένη^N Prām/P
doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἣ^N τοῦς^{ArtA} θυλάκους^A τοῦς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N AorSAkt καὶ τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλῶν^A φοροῦντα^A PrāAkt περὶ μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὔχένα^A
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N AorSAkt μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSinfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ' AorAkt — εἰ μὴ^{Pt} 'μοι^D Pr μόνῳ.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἷμοι· Κύκλωψ^N ὅδ'·^N Pr ἔρχεται· Prām/P τί^N Pr δράσομεν·^{FuAkt}
Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὧ γέρον·^V ποῖ^{Adv} χρὴ^{PrāAkt} φυγεῖν·^{AorSinfAkt}
verloren sind wir denn, Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G Pr οὐπερ^G ἂν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'·^N Pr εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν·^{AdjN} εἰσὶ^{PrāAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'·^{Pt} ἐπεὶ τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'·^{Pt} ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus· wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'·^{FuM/P} ἓν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'·^{Pt} ὄχλον^A
werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PrāAkt} καταθανοῦμεθ'·^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες^N PrāAkt αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσόμεν.^{FuAkt}
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PrālmvAkt} πάρεχε·^{PrālmvAkt} τί^N Pr τάδε·^N Pr τίς^N Pr ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N Pr βακχιάζετ'·^{PrāAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N Pr
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'·^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappen aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D Pr κατ' ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρός γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσὶ^{PrāAkt} χυτὸ μητέρων^G
wohl doch den Brüsten sind der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PrāAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'·^{Pt} ἐν τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστιν^{PrāAkt} ἐξημελγμένον;^N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N Pr φατε;^{PrāAkt} τί^N Pr λέγετε;^{PrāAkt} τάχα^{Adv} τις^N Pr ὑμῶν^G Pr τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·^{FuAkt} βλέπετ'·^{PrālmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf nicht hinab.

- [212] [Χορός]: ἰδοῦ, ^{Pr}πρὸς αὐτὸν^{ArtA} τὸν^{ArtA} Δι᾿^A ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt}
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ ^{ArtA}τᾶστρο^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέркоμαι.^{PräM/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: ^{PräAkt}πάρεστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρέπής^{AdjN} ἔστω^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλήω;^{AdjN}
wohl von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ᾿ ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ᾿^{Pr} ἦν θέλῃς^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
aus trinken doch dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ βόειον^{AdjA} ἦ μεμιγμένον;^{PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὣν^G ἂν^{Pt} θέλῃς^{PräAktKnj} σύ^N μὴ^{Pt} μὲ^{Pr} καταπίῃς^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ᾿^{AdvSup} ἐπεὶ μ᾿^{Pr} ἂν^{Pt} ἐν μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten. mich wohl mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N ἀπολέσαιτ᾿^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὑπὸ τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· τίς^{Pr} ὄχλον^A τόνδ᾿^{Pr} ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς αὐλοῖς;^D
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἦ κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τοῦσδ᾿^{Pr} ἄρνας^A ἐξ ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεptaίς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρόν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ,^{ArtG} τίς^N ἐς σὸν^{AdjA} κρατ᾿^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε,^G Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ᾿^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
diesen, Kyklops, die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^{PräAkt} θεόν^A με^{Pr} καὶ θεῶν^G ἅπο;
nicht waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N τὰδ᾿^{Pr} οἷ^N δ᾿^{Pt} ἐφόρου^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses. die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐώντος^G ἦσθιον^{ImpAkt}
den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ᾿^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο.^{ImpM/P} δῆσαντες^N δὲ^{Pt} σε^{Pr}
die und Lämmer trugen hinaus. gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^D τριπήχει,^{AdjD} κατὰ^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν᾿^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾱ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,

- [237] μάστιγι^D τ^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G_{Pr}
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κἄπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^A θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἡ[']ς μύλωνα^A καταβαλεῖν^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας^A ὥς^A τάχιστ^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
wahr; demnach Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις^{FuAkt} ὥς^A σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ' ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ξιδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐκ λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα^A_{PerAkt}
die aber Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὥς^A ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ' _{PräAkt} ὄρεσκού^{AdjG}
über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλεις^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ^{Pt} εἰμ' _{PräAkt} ἀπ' ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ^{Pt} ἐκ τῶν^{ArtG} ἡθάδων^G ὧ['] δέσποτα^V
die Neuen doch den Gewohnten, Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^A μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων^G
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σὼν^{AdjG} ἄσπον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἦλθομεν^{AorSAkt} νεὼς^G ἄπο.
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ' οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} κἀδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N_{AorSAkt}
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι^{AdjD} κούδεν^{PtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G_{Pr} βίᾳ^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἄλλ' οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} φησι^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G_{Pr} λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]:

εἰ ψεύδομαι^{PräM/P}
lüge ich.

- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^A_{Pr} ὦ Κύκλωψ,^V
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,
- [263] μὰ τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ τὴν^{ArtA} Καλυψῶ^A τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ'^{Pt} ἱερὰ^{AdjA} κύματα^A ἰχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὦ κάλλιστον^{AdjV} ὦ Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, schönsten kyklopisch Wesen,
- [267] ὦ δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοι^D χρήματ'.^A ἦ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλινθ',^{AorM/POp} οὓς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ',^{PräImvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ',^A_{Pr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ^δ_{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkauft dich sah ich. aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλινθ',^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ',^{Pt} ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὦ ξένοι;^V
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ',^{Pt} ἄπο,
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστ',^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N_{AorPas} ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῇς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N_{Pr} μετήλθεθ',^{AorAkt} ἄρπαγας^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον'^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στρατεύμά^N γ', οἷτινες^N_{Pr} μίᾱς^{AdjG} χάριν
schändliches Heer doch, welche einer
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα.^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache. niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὦ θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, des Gottes meerischen edler Knabe,

[287]	ἵκετε ^{PräM/P} ούμεν ^{Pt} τε ^{Pt} καὶ λέγομεν ^{PräAkt} ἐλευθέρως ^{Adv} flehen wir auch sagen wir frei·
[288]	μὴ ^{Pt} τλήσ ^{PräAktKnj} πρὸς ἄντρα ^A σοι ^D ἐσαφινμένους ^A φίλους ^A nicht wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
[289]	κτανεῖν ^{AorInfAkt} βορὰν ^A τε ^{Pt} δυσσεβῆ ^{AdjA} θέσθαι ^{AorMedInf} γνάθοις ^D zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
[290]	οἱ ^N τὸν ^{ArtA} σόν ^{AdjA} ὦναξ ^V πατέρ ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} νεῶν ^G ἔδρας ^A die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
[291]	ἐρρυσάμεσθα ^{AorMed} γῆς ^G ἐν Ἑλλάδος ^G μυχοῖς ^D retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
[292]	ἱερεὺς ^N τ ^{Pt} ἄθραυστος ^{AdjN} ταινάρου ^G μένει ^{PräAkt} λιμὴν ^N Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
[293]	Μαλέας ^N τ ^{Pt} ἄκροι ^{AdjN} κευθμῶνες ^N ἡ ^N τ ^{Pt} Σουνίου ^G Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
[294]	δαίς ^{AdjG} Ἀθάνας ^G σῶς ^{AdjN} ὑπάργυρος ^{AdjN} πέτρα ^N göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
[295]	Γεραίστιοι ^{AdjN} τε ^{Pt} καταφυγαί ^N τὰ ^{ArtN} θ ^{Pt} Ἑλλάδος ^G geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
[296]	δύσφρον ^{AdjA} ὀνειδῆ ^A Φρυγῖν ^D οὐκ ^{Pt} ἐδώκαμεν ^{AorAkt} schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
[297]	ὧν ^G καὶ σὺ ^N κοινοῖ ^{PräAkt} γῆς ^G γὰρ ^{Pt} Ἑλλάδος ^G μυχοῦς ^A deren du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
[298]	οἰκεῖς ^{PräAkt} ὑπ' Αἴτνη ^D τῇ ^{ArtD} πυριστάκτῳ ^{AdjD} πέτρᾳ ^D wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
[299]	νόμος ^N δὲ ^{Pt} θνητοῖς ^{AdjD} εἰ λόγους ^A ἀποστρέφῃ ^{PräAktKnj} Gesetz aber den Sterblichen, Worte abwendest du,
[300]	ἱκέτας ^A δέχεσθαι ^{PräM/Plnf} ποντίους ^{AdjA} ἐφθαρμένους ^A Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
[301]	ξενία ^A τε ^{Pt} δοῦναι ^{AorAktInf} καὶ πέπλοις ^D ἐπαρκέσαι ^{AorAktInf} Gast gaben auch zu geben Gewändern zu helfen,
[302]	οὐκ ^{Pt} ἀμφὶ βουπόροις ^{AdjD} πηχθέντας ^A μέλη ^A nicht Rind bohri gen fest gemacht worden Glieder
[303]	ὀβελοῖς ^D νηδὺν ^A καὶ γνάθον ^A πληῆσαι ^{AorAktInf} σέθεν ^G Spieße n Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
[304]	ἄλις ^{Adv} δὲ ^{Pt} Πριάμου ^G γαῖ ^N ἐχέρωσ' Ἑλλάδα ^A genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
[305]	πολλῶν ^{AdjG} νεκρῶν ^G πιούσα ^N δοριπετῇ ^{AdjA} φόνον ^A vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
[306]	ἀλόχους ^A τ ^{Pt} ἀνάνδρους ^{AdjA} γραῦς ^A τ ^{Pt} ἄπαιδας ^{AdjA} ὤλεσεν ^{AorAkt} Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
[307]	πολιούς ^{AdjA} τε ^{Pt} πατέρας ^A εἰ δὲ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} λελειμμένους ^A ergraute auch Väter, aber die zurück gelassen seienden
[308]	σὺ ^N συμπυρώσας ^N δαῖτ ^A ἀναλώσεις ^{FuAkt} πικράν ^{AdjA} du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
[309]	ποι ^{Adv} τρέψεταί ^{FuM/P} τις ^N ἄλλ' ἐμοὶ ^D πιθοῦ ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ ^V wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
[310]	πάρες ^{AorAktImv} τὸ ^{ArtA} μάργον ^{AdjA} σῆς ^{AdjG} γνάθου ^G τὸ ^{ArtA} εὐσεβὲς ^{AdjA} lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
[311]	τῆς ^{ArtG} δυσσεβείας ^G ἀνθελοῦ ^{AorAktImv} πολλοῖς ^{AdjD} γὰρ ^{Pt} der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen denn
[312]	κέρδη ^A πονηρά ^{AdjA} ζημίαν ^A ἡμίψατο ^{AorM/P} Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.

- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοί^D_{Pr} βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδέν^A_{Pr} λίπης^{AorAktKjn} τοῦδ' ^G_{Pr} ἦν^{Pt} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης^{AorAktKjn}
nichts lassest du zurück dieses, auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψός^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ^{AdjSupN} λαλίστατος^{AdjSupN} Κύκλωψ^V
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος^N ἀνθρωπίσκε^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ^{Pt}_{Pr} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{AdjN} λόγων^G εὐμορφίαι^N
die aber anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ^{Pt}_{Pr} ἐναλίας^{AdjA} ἅς^A_{Pr} καθιδρῦται^{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω^{PräAkt} τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} πρὸς^{FuAkt} τήν^N λόγῳ^D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνός^G δ' ^{Pt}_{Pr} ἐγὼ^N κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω^{PräAkt} ξένε^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' ^{Pt}_{Pr} οἶδ' ^{PerAkt}_{Pr} ὅ^N_{Pr} τί^N_{Pr} Ζεύς^N ἐστ' ^{PräAkt}_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσω^{AdjKmpN} θεός^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt}_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς^G δ' ^{Pt}_{Pr} οὐ^{Pt}_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige· aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον^{AorAktImv} ὅταν^{Adv} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ^{PräAktKjn}
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^D τῇδε^D_{Pr} πέτρα^D στέγν' ^A_{Pr} ἔχων^N_{Pr} σκηνώματα^A
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ^{Adv} μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Adv} τί^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ^A_{Pr} ὑπτίαν^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Adv} ἔριν^A κτυπῶν^N_{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Adv} δ' ^{Pt}_{Pr} βορέας^N χιόνα^A Θρηκίος^{AdjN} χέῃ^{PräAktKjn}
aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Adv} πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt}
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ^{Pt}_{Pr} ἀνάγκη^D καὶ^{Pt} θέλη^{PräAktKjn} καὶ^{Pt} μὴ^{Pt} θέλη^{PräAktKjn}
die Erde aber aus Zwang, will nicht will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγῳ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω^{PräAkt} πλὴν^G ἐμοί^D_{Pr} θεοῖσι^D δ' ^{Pt}_{Pr} οὐ^{Pt}_{Pr}
ich keinem opfere mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Adv} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε^D_{Pr} δαμόνων^G
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς^{Adv} τοῦμπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ' ^{Art}_{Pr} ἡμέραν^A
das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σὺφροσιν^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,

[338]	λυπεῖν ^{PräInfAkt} betrüben	δὲ ^{Pt} aber	μηδὲν ^A _{Pr} nichts	αὐτόν. ^A _{Pr} sich selbst.	οἷ ^N _{Pr} die	δὲ ^{Pt} aber	τοὺς ^{ArtA} die	νόμους ^A Gesetze
[339]	ἔθεντο ^{AorM/P} setzten	ποικίλλοντες ^N ^{PräAkt} verschieden machend	ἀνθρώπων ^G der Menschen	βίον, ^A Leben,				
[340]	κλαίειν ^{PräInfAkt} weinen	ἄνωγα ^{PerAkt} ich befahl	τὴν ^{ArtA} die	δ ^{Pt} aber	ἐμὴν ^{AdjA} meine	ψυχὴν ^A Seele	ἐγὼ ^N _{Pr} ich	
[341]	οὐ ^{Pt} nicht	παύσομαι ^{FuM/P} werde aufhören	δρῶν ^N ^{PräAkt} tuend	εὖ ^{Adv} gut—	κατεσθίων ^N ^{PräAkt} hinunter fressend	τε ^{Pt} auch	σέ. ^A _{Pr} dich.	
[342]	ξενία ^A Gast gaben	τε ^{Pt} auch	λήψῃ ^{FuM/P} wirst erhalten	τοιᾶδ ^{AdjA} solche,	ὥς ^{Adv} untadelig	ᾗ ^{Adv} untadelig		
[343]	πῦρ ^A Feuer	καὶ πατρῶν ^{AdjA} väterlichen	τόνδε ^A _{Pr} diesen	λέβητά ^A Kessel	γ ^{Pt} doch,	ὃς ^N _{Pr} der	ζέσας ^N ^{AorAkt} gekocht habend	
[344]	σὴν ^{AdjA} dein	σάρκα ^A Fleisch	διαφόρητον ^{AdjA} zer legt	ἀμφέξει ^{FuAkt} wird halten	καλῶς ^{Adv} gut.			
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' ^{PräImvAkt} geht	εἴσω ^{Adv} hinein,	τῷ ^{ArtD} dem	κατ' αὐλίου ^{AdjD} hof ständig	θεῷ ^D Gott			
[346]	ἔν' ἀμφὶ βωμῶν ^A Altar	στάντες ^N ^{AorSAkt} gestellt seiend	εὐωχῇτέ ^{PräAktKnj} bewirtet	με. ^A _{Pr} mich.				
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαῖ, Mühen	πόνους ^A zwar	μὲν ^{Pt} troische	Τρῳικοὺς ^{AdjA} durch	ὑπεξέδυν ^{AorSAkt} stieg			
[348]	θαλασσίους ^{AdjA} meerische	τε ^{Pt} auch,	νῦν ^{Adv} nun	δ ^{Pt} aber	ἔς ἀνδρὸς ^G Mannes	ἀνοσίου ^{AdjG} gottlosen		
[349]	γνώμην ^A Sinn	κατέσχον ^{AorSAkt} ergriff ich	ἀλίμενόν ^{AdjA} hafen los	τε ^{Pt} auch	καρδίαν. ^A Herz.			
[350]	ῶ Παλλάς, ^V Pallas,	ῶ δέσποινα ^V Herrin	Διογενὲς ^{AdjV} Zeus geborene	θεά, ^V Göttin,				
[351]	νῦν ^{Adv} jetzt	νῦν ^{Adv} jetzt	ἄρηξον ^{AorImvAkt} hilf	κρείσσονας ^{AdjAKmp} größere	γὰρ ^{Pt} denn	Ἰλίου ^G Ilions		
[352]	πόνους ^A Mühen	ἀφῖγμαι ^{PerM/P} bin angelangt	κάπῃ κινδύνου ^G der Gefahr	βάθρα. ^A Tiefen.				
[353]	σύ ^N _{Pr} du	τ ^{Pt} auch,	ῶ φανενῶν ^{AdjG} strahlender	ἀστέρων ^G der Sterne	οἰκῶν ^G der Wohnungen	ἔδρας ^A Sitze		
[354]	Ζεῦ ^V Zeus	ξένι, ^{AdjV} Gast schützer,	ὄρα ^{PräImvAkt} sieh	τάδ ^A _{Pr} dieses	εἰ γὰρ ^{Pt} denn	αὐτὰ ^A _{Pr} sie	μὴ ^{Pt} nicht	βλέπεις ^{PräAkt} siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv} anders	νομίζῃ ^{PräAktKnj} magst denken	Ζεὺς ^N Zeus	τὸ ^{ArtN} das	μηδὲν ^N _{Pr} Nichts	ᾧν ^N ^{PräAkt} seiend	θεός. ^N Gott.	

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας ^{AdjG} der weiten	φάρυγγος, ^G Kehle,	ῶ Κύκλωψ, ^V Kyklops,					
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG} des auf gesperrten	τὸ ^{ArtN} die	χεῖλος. ^N Lippe	ὥς ^{Adv} wie	ἔτοιμά ^{AdjN} bereit	σοι ^D _{Pr} dir		
[358]	ἐφθὰ ^{AdjA} Gekochtes	καὶ ὀπτὰ ^{AdjA} Gebratenes	καὶ ἀνθρακιᾶς ^G von Kohlen	ἄπο glut				
[359]	χναύειν ^{PräInfAkt} zer nagen,	βρύκειν ^{PräInfAkt} knirschen,						
[359a]			κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt} Fleisch hacken	μέλη ^A Glieder	ξένων, ^G der Fremden,			

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} δεινόν^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] οὐ^{Pt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ'^N_{PerAkt} οὐδ'^{Pt} ἔργοις^D βροτῶν;^G
glaubhaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν^{Pt} τεθοίναι^{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^N_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ ταλαίπωρ,^{AdjV} ἦ τέ^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραῖαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὕψηλῃς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμούς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,
Stämme breite Roste geworfen habend
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὥς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εὐνήν^A πλησίον πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατήρα^A δ'^{Pt} ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὥς δεκάμφορον^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλγας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ' ^{ImpAkt} εἰς εὖρος^A τριῶν^G
Becher und des Efeus stellte hin Breite dreier
- [391] πήχεων^G βάθος^N δέ^{Pt} τεσσάρων^G ἐφάνετο. ^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ^A ἐπέζεσεν ^{AorAkt} πυρί^D
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ' ^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A ^{PerM/P} πυρί^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοῦς^{AdjA} δέ^{Pt} δρεπάνῳ^D τᾶλλα, ^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις. ^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς δ' ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου^G μαγεῖρω^D φῶτε^{DuA} συμάρψας^N ^{AorSAkt} δύο^N ^{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ' ^{Pt} ἐνὶ
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und
- [399] τὸν ^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐς κύτος^A χαλκήλατον, ^{AdjA}
den zwar des Kessels Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} αὖ, ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ^{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός, ^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N ^{PräAkt} πρὸς ὄξυν^{AdjA} στόνουχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου, ^G
schlagend scharf Felsklaupe felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε, ^{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N ^{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα ^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleischstücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐς λέβητ' ^A ἐφῆκεν ^{AorAkt} ἔψεσθαι ^{PräM/Plnf} μέλη^A
die aber Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ^A ἅπ' ὀφθαλμῶν^G χέων^N ^{PräAkt}
ich aber der leidende Tränen Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην ^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν. ^{ImpAkt}
näherete mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ^{Pt} ὅπως ὄρνιθες^N ἐν μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber Vögel Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N ^{AorAkt} εἶχον, ^{ImpAkt} αἷμα^N δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐνῆν ^{ImpAkt} χροῖ^D
zusammen gekaut habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ^{Pt} ἐταίρων^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} πλησθεῖς^N ^{AorPas} βορᾶς^G
aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, ^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ' ^A ἐξιείς^N ^{PräAkt} βαρύν, ^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ ^{AorSAkt} μοι^D ^{Pr} τι^N ^{Pr} θεῖον. ^{AdjN} ἐμπλήσας^N ^{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D ^{Pr} τοῦδε^G ^{PräAkt} προσφέρω ^{AorInfAkt} πιεῖν,
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N ^{PräAkt} τὰδ' ^A ^{Pr} ὦ τοῦ ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ, ^V
sagend dieses des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι ^{AorMedImpv} τόδ' ^A ^{Pr} οἷον ^{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἅπο
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] θεῖον ^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα, ^A Διούσου^G γάνος. ^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὧν^N_{PrAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfang zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] καὶ^N πῆνεν^{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα^A φίλτατε^{AdjVSup} ξένων^G
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^N καλῇ^{AdjD} δίδως^N_{PrAkt}
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὥς^N ἐπῆσθόμην^{AorM/P} ἐγώ^N_{Pr}
genossen habend aber ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα^A γινώσκων^N_{PrAkt} ὅτι^N
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A_{Pr} οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα^{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ^{Pt} πρὸς^N ὧδ'ας^A εἶρπ' ^{ImpAkt} ἐγώ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπεγγέων^N_{PrAkt}
in der Tat Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ' ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῶ^D
eine andere anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾄδει^{PrAkt} δὲ^{Pt} παρὰ κλαίουσι^D_{PrAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt aber weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ' ^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PrAkt} δ^{Pt} ἄντρον^N ἐξελθὼν^N_{AorSAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr}
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι^{AorAktInf} καὶ^A μ' ^A_{Pr} ἔαν βούλῃ^{PrAorM/PKj} θέλω^{PrAkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἰπάτ' ^{AorAktImv} εἴτε χρήζετ' ^{PrAkt} εἴτ' οὐ^{Pt} χρήζετε^{PrAkt}
sagt braucht braucht nicht braucht
- [429] φεύγειν^{PrAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν^{PrAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα^N
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνδον^{Adv} οὗς^{AdjN} πατήρ^N τὰδ^A_{Pr} ἦνεσεν^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ὀσθενής^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PrAkt} ποτοῦ^G
schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς ἰξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N_{PerM/P}
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει^{PrAkt} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἶ^{PrAkt}
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ' ^G ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ' ^{AorSAktImv} οὐ^{Pt} κύκλωπι^D προσφερῇ^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ' ^{AdjVSup} εἰ γὰρ^{Pt} τήνδ' ^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν^A
liebster, denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς διὰ μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν^{PrAkt} —τὸν^{ArtA} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PrAkt} κατ' αὐ^G_{Pr} φαγεῖν^{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir deren zu essen.

- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A _{Pr} ἔχω^{PrÄkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} _{Pt} δουλείας^G φυγὴν^A
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὥς^{Adv} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἡδίων^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύομεν^{AorAktOp} ἦ^{Adv} Κύκλωπ' ^A ὠλώλοτα^A _{PerAkt}
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Adv} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Adv} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
Um zug gehen Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N _{AorM/P} τῷδε^D _{Pr} Βακχίου^G ποτῶ^D _D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' _{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N _{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A _{Pr}
verstand ich' einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξει^{AorAktInf} μενοινᾶς^D _{PräAkt} ἦ^{Adv} πετρῶν^G ὥσαι^{AorAktInf} κάτω^{Adv}
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N _{Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἡ^{ArtN} 'πιθυμία^N
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ' _A _{Pr} ὄντ' _{PräAkt} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν^{Pt} αὐτόν^A _{Pr} τοῦδ' _G _{Pr} ἀπαλλάξαι^{AorInfAkt} λέγων^N _{PräAkt}
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς^{Adv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D πῶμα^A χρῆ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε^A _{Pr}
nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' _{Pt} ἔχοντα^A _{PräAkt} βίον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Adv} δ' _{Pt} ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικῶμενος^N _{PräM/P}
aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Adv} δόμοισι^D τις^N _{Pr}
Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,
- [456] δν^A _{Pr} φασγάνῳ^D ἔγω^N _{Pr} τῷδ' _D _{Pr} ἀποξύνας^N _{AorSAkt} ἄκρον^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Adv} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt} καθ' ^{Adv} ὅταν^{Adv} κεκαυμένον^A _{PerM/P}
Feuer werde setzen und dann, geglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν^A _{Pr} ἄρας^N _{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Adv} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ὄμμα^A τ' _{Pt} ἐκτῆξω^{FuAkt} πυρί^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' _{Pt} ὥσει^{Adv} τις^N _{Pr} ἀρμόζων^N _{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Adv} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Adv} συναυανῶ^{PräAkt} κόρας^A
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοὺ,
- [465] γέγηθα^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἀπειτα^{Adv} καὶ^{Adv} σὲ^A _{Pr} καὶ^{Adv} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann dich Freunde Greis auch

[467]	νεῶς ^G	μελαίνης ^{AdjG}	κοῖλον ^{AdjA}	ἐμβήσας ^N	σκάφος ^A
	des Schiffes	schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	Boot
[468]	διπλαῖσι ^{AdjD}	κώπαις ^D	τῆσδ ^G _{Pr}	ἀποστελῶ ^{FuAkt}	χθονός ^G
	mit doppelten	Rudern	von dieser	werde wegsenden	Erde.
[469] [Χορός]:	ἔστ ^{PräAkt} _{ist}	οὖν ^{Pt}	ὅπως ^{Pt}	ὥσπερ ^{Adv}	σπονδῆς ^G θεοῦ ^G
	ist	also	wohl	gleichsam wie	des Trankopfers des Gottes
[470]	κἀγὼ ^N _{Pr}	λαβοίμην ^{AorM/POp}	τοῦ ^{ArtG}	τυφλοῦντος ^G _{PräAkt}	ὄμματα ^A
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen
[471]	δαλοῦ ^G	φόνου ^G	γάρ ^{Pt}	τοῦδε ^G _{Pr}	κοινωνεῖν ^{PräInfAkt} θέλω ^{PräAkt}
	des Scheites; des Mordes	denn	dieses	teil haben	will ich.
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt} _{ist}	γοῦν ^{Pt}	μέγας ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	δαλός ^N οὗ ^G _{Pr} ξυλληπτέον ^{AdjN}
	ist nötig	jedenfalls	groß	denn	Scheit· dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς ^{Pt}	κἄν ^{Pt}	ἄμαξῶν ^G	ἐκατὸν ^{Adj}	ἀραίμην ^{AorM/POp} βάρος ^A
			der Wagen	hundert	möchte heben Gewicht,
[474]	εἰ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	Κύκλωπος ^G	τοῦ ^{ArtG}	κακῶς ^{Adv} ὀλουμένου ^G _{PräM/P}
		des	Kyklopen	des	schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν ^A	ὥσπερ ^{Adv}	σφηκιὰν ^A	ἐκθύψομεν ^{FuAkt}	
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.	
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷ ^{Te} _{PräImvAkt}	νῦν ^{Adv}	δόλον ^A	γάρ ^{Pt}	ἐξεπίστασαι ^{PräM/P}
	schweigt	nun	List	denn	du verstehst genau
[477]	χῶταν ^{Te}	κελεύω ^{PräAkt}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι ^D	
	ich befehle,		den	Ober Handwerkern	
[478]	πεῖθεσθ ^{Te} _{PräM/Plmv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ἄνδρας ^A ἀπολιπὼν ^N _{AorSAkt}	φίλους ^{AdjA}
	gehört.	ich	denn	Männer verlassen habend	Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA}	ἔνδον ^{Adv}	ὄντας ^A _{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	μόνος ^{AdjN} σωθήσομαι ^{FuM/P}
	die	drinnen	seienden	nicht allein	werde gerettet werden.
[480]	καίτοι ^{Pt}	φύγοιμ ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	κἀκβέβηκ ^{PerAkt}	ἄντρου ^G μυχῶν ^G
	doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle Tiefen
[481]	ἀλλ ^{Te}	οὐ ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ ^A _{AorSAkt}	έμοὺς ^{AdjA} φίλους ^{AdjA}
		nicht	gerecht	verlassen habend	meine Freunde,
[482]	ξὺν	οἷσπερ ^D _{Pr}	ἦλθον ^{AorSAkt}	δεῦρο ^{Adv}	σωθῆναι ^{AorInfM/P} μόνον ^{AdjA}
		denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε ^{PräImvAkt} _{auf}	τίς ^N _{Pr}	πρῶτος ^{AdjNSup}	τίς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Te}	πρῶτῳ ^{AdjDSup}
		wer	erste,	wer	aber		ersten
[484]	ταχθεῖς ^N _{AorPas}	δαλοῦ ^G	κώπην ^A	ὀχμάσας ^N _{AorSAkt}			
	gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]	Κύκλωπος ^G	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ^G	ῶσας ^N _{AorSAkt}			
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν ^A	διακναίσει ^{FuAkt}				
	helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]	σίγα ^{Te}	σίγα ^{Te}	καὶ ^{Te}	δῆ ^{Pt}	μεθύων ^N _{PräAkt}		
			ja		trunken seiend		
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N _{PräM/P}				
	unlieb	Lärm	musik machend				
[490]	σκαιὸς ^{AdjN}	ἀπωδὸς ^{AdjN}	καὶ ^{Te}	κλαυσόμενος ^N _{FuM/P}			
	ungeschickt	unmusikalisch		werde weinen werdend			

[491]	χωρεῖ ^{PräAkt} geht	πετρίνων ^{AdjG} der steinernen	ξέω ^{Adv} hinaus	μελάθρων ^G Hallen
[492]	φέρει ^{PräImvAkt} bring	νιν ^A _{Pr} ihn	κώμοις ^D Fest zügen	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj} mögen wir erziehen
[493]	τὸν ^{ArtA} den	ἀπαίδευτον ^{AdjA} Ungebildeten·		
[494]	πάντως ^{Adv} ganz sicher	μέλλει ^{PräAkt} wird wohl	τυφλὸς ^{AdjN} blind	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein.

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN} selig	ὅστις ^N _{Pr} wer immer	εὐιάζει ^{PräAkt} euia ruft	
[496]	βοτρύων ^G der Trauben	φίλαιοι ^{AdjD} lieben	πηγαῖς ^D Quellen	
[497]	ἐπὶ κῶμον ^A Umzug	ἐκπετασθεῖς ^N _{AorPas} aus gespannt worden seiend,		
[498]	φίλον ^{AdjA} lieben	ἄνδρ ^A Mann	ὑπαγκαλίζων ^N _{PräAkt} um armend	
[499]	ἐπὶ δεμνίοις ^D Lagern	τε ^{Pt} auch	ξανθὸν ^{AdjA} blonden	
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} der üppigen	ἔχων ^N _{PräAkt} habend	ἐταίρας ^G Hetäre	
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} salb ölig gesalbt	λιπαρὸν ^{AdjA} glänzend	βό ^A bo	
[502]	στρυχον ^A Locke,	αὐδᾷ ^{PräAkt} spricht	δέ ^{Pt} aber·	Θύραν ^A Tür
			τίς ^N _{Pr} wer	οἷξει ^{FuAkt} wird öffnen
				μοι ^D _{Pr} mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ·	πλέως ^{AdjN} voll	μὲν ^{Pt} zwar	οἴνου ^G Weines,
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P} freue ich mich	δὲ ^{Pt} aber	δαιτὸς ^G der Mahlzeit	ἡβη ^D Jugend,
[505]	σκάφος ^N Kahn	ὀλκάς ^N Frachter	ὥς ^{Adv} wie	γεμισθεῖς ^N _{AorPas} gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ σέλμα ^A Bord	γαστρος ^G des Bauches	ἄκρας ^{AdjG} der Spitze.	
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt} führt hin	μ ^A _{Pr} mich	ὁ ^{ArtN} die	χόρτος ^N Kost
				εὖφρων ^{AdjN} wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ κῶμον ^A Umzug	ἥρος ^G des Frühlings	ώραις ^D Zeiten	
[509]	ἐπὶ Κύκλωπας ^A Kyklopen	ἀδελφούς ^A Brüder.		
[510]	φέρει ^{PräImvAkt} bring	μοι ^D _{Pr} mir,	Ξεῖνε ^V Fremder,	φέρ ^{PräImvAkt} bring,
			ἄσκον ^A Schlauch	ξνδος ^{Adv} hinein
				μοι ^D _{Pr} mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA} schön	ὄμμασιν ^D mit Augen	δεδορκῶς ^N _{PerAkt} gesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} schön	ἐκπερᾷ ^{PräAkt} tritt hinaus	μελάθρων ^G der Hallen.

[513]	—παπαπᾶ· φιλεῖ ^{PräAkt} τις ^N _{Pr} ἡμᾶς· ^A _{Pr} — liebt jemand uns.
[514]	λύχνα ^A δ· ^{Pt} ἀμμένον ^A _{PerM/P} δαΐα ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα ^A χῶς τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N Haut zart Nymphe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων· ^G tau frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων ^G δ· ^{Pt} οὐ ^{Pt} μία ^{AdjN} χροιά ^N der Kränze aber nicht eine Farbe
[518]	περὶ σὸν ^{AdjA} κρᾶτα ^A τάχ· ^{Adv} ἐξομιλήσει· ^{FuAkt} deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ· ^V ἄκουσον· ^{AorImvAkt} ὥς ἐγὼ ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G Kyklops, höre· ich des Bakchios
[520]	τούτου ^G _{Pr} τρίβων ^N εἴμ· ^{PräAkt} ὃν ^A _{Pr} πιεῖν ^{AorInfAkt} ἔδωκά ^{AorAkt} σοι· ^D _{Pr} dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN} Βάκχιος ^N δὲ ^{Pt} τίς ^N _{Pr} θεὸς ^N νομίζεται· ^{PräM/P} der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ^D ἐς τέρπιν ^A βίου· ^G größter den Menschen Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω ^{PräAkt} γοῦν ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ἡδέως ^{Adv} ἐγὼ· ^N _{Pr} rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ· ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} δαίμων· ^N οὐδένα ^A _{Pr} βλάπτει· ^{PräAkt} βροτῶν· ^G so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς ^N δ· ^{Pt} ἐν ἄσκῳ ^D πῶς ^{Adv} γέγηθ· ^{PerAkt} οἴκου ^A ἔχων· ^N _{PräAkt} Gott aber dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ἔπου ^{Adv} τιθῇ ^{PräAktKnj} τις· ^N _{Pr} ἐνθάδ· ^{Adv} ἐστὶν ^{PräAkt} εὐπετής· ^{AdjN} wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A χρῆ ^{PräAkt} σῶμ· ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} ἐν δέρμασιν· ^D nicht die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί ^N _{Pr} δ· ^{Pt} εἴ σε ^A _{Pr} τέρειπ· ^{PräAkt} γ· ^{Pt} ἢ τὸ ^{ArtA} δέρμα ^A σοι ^D _{Pr} πικρόν· ^{AdjA} was aber, dich erfreut doch; das Fell dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} ἄσκόν· ^A τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ποτὸν ^A φιλῶ ^{PräAkt} τόδε· ^A _{Pr} hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων ^N _{PräAkt} νυν· ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv} πῖνε ^{PräImvAkt} κεῦθύμει· ^{PräImvAkt} Κύκλωψ· ^V bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ ^{Pt} χρῆ ^{PräAkt} μ· ^A _{Pr} ἀδελφοῖς ^D τοῦδε ^G _{Pr} προσδοῦναι ^{AorInfAkt} ποτοῦ· ^G nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
[532] [Ὀδυσσεύς]:	ἔχων ^N _{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐτὸς ^N _{Pr} τιμώτερος ^{AdjNKmp} φανῇ· ^{AorPasKnj} haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
[533] [Κύκλωψ]:	διδοὺς ^N _{PräAkt} δὲ ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} φίλοις ^D χρησιμώτερος· ^{AdjNKmp} gebend aber den Freunden nützlicher.
[534] [Ὀδυσσεύς]:	πυγμάς ^A ὁ ^{ArtN} κῶμος ^N λοῖδορόν· ^{AdjA} τ· ^{Pt} ἔριν ^A φιλεῖ· ^{PräAkt} Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
[535] [Κύκλωψ]:	μεθύω ^{PräAkt} μέν· ^{Pt} ἔμπας ^{Adv} δ· ^{Pt} οὐτις ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} ψάψειέ ^{AorAktOp} μου· ^G _{Pr} bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
[536] [Ὀδυσσεύς]:	ὦ τᾶν· ^V πεπωκότ· ^A _{PerAkt} ἐν δόμοισι ^D χρῆ ^{PräAkt} μένειν· ^{PräInfAkt} Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.

- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^{N_{Pr}} μὴ^{Pt} πιῶν^{N_{AorSAkt}} κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^{N_{Pr}} δ' ^{Pt} ἂν^{Pt} μεθυσθείς^{N_{AorPas}} γ' ^{Pt} ἐν^{Pt} δόμοις^D μέινῃ^{N_{AorAktKnj}} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^{N_{Pr}} δρῶμεν^{N_{PräAktKnj}} ὦ Σιληνέ^V; σοὶ^{N_{Pr}} μένειν^{N_{PräInfAkt}} δοκεῖ.^{PräAkt}
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} δεῖ^{N_{PräAkt}} συμποτῶν^G ἄλλων^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} λαχυνῶδες^{AdjN} τ' ^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Pt} πρὸς^{Pt} γε^{Pt} θάλλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{N_{PräInfAkt}} καλόν.^{AdjN}
gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλιθεῖς^{N_{AorPasImv}} νῦν^{Adv} μοι^{N_{Pr}} πλευρὰ^A θεῖς^{N_{AorSAkt}} ἐπὶ^{Pt} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.
[545] τί^{N_{Pr}} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὀπισθὲ^{Adv} μου^{N_{Pr}} τίθης;^{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
[546] [Σιληνός]: ὥς^{Pt} μὴ^{Pt} παριὼν^{N_{PräAkt}} τις^{N_{Pr}} καταβάλῃ.^{N_{AorAktKnj}}
nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{N_{PräInfAkt}} μὲν^{Pt} οὐν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^{N_{PräAkt}} σὺ^{N_{Pr}} βούλῃ^{N_{PräM/P}} κάτθες^{N_{AorAktImv}} αὐτόν^{N_{Pr}} ἐς^{Pt} μέσον.^A
stehend du willst. setz nieder ihn Mitte.
- [548] σὺ^{N_{Pr}} δ' ^{Pt} ὦ ξέν^V, εἰπέ^{N_{AorAktImv}} τοῦνομ^{ArtA} ὃ^{N_{Pr}} τι^{N_{Pr}} σε^{A_{Pr}} χρὴ^{N_{PräAkt}} καλεῖν.^{N_{PräInfAkt}}
du aber, Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν^{N_A} χάριν^A δέ^{Pt} τίνα^{N_A} λαβὼν^{N_{AorSAkt}} σ' ^{A_{Pr}} ἐπαινέσω;^{N_{FuAkt}}
Niemand. Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' ^{A_{Pr}} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{N_{FuMed}}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως^{N_{PräAkt}} Κύκλωψ.^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^{N_{Pr}} τί^{N_{Pr}} δρᾶς;^{N_{PräAkt}} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{N_{PräAkt}} λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ' ^{Pt} ἐμ' ^{A_{Pr}} οὗτος^{N_{Pr}} ἔκυσεν^{N_{AorAkt}} ὅτι^{Pt} καλὸν^{AdjA} βλέπω.^{N_{PräAkt}}
nicht, mich dieser küsste, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ^{N_{AorAktKnj}} φιλῶν^{N_{PräAkt}} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^{N_{PräAkt}} σε^{A_{Pr}}.
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ Δί^A, ἐπεὶ^{Pt} μού^{N_{Pr}} φησ' ^{N_{PräAkt}} ἐρᾶν^{N_{PräInfAkt}} ὄντος^G καλοῦ.^{AdjG}
ja Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει^{N_{AorAktImv}} πλέων^{AdjKmp} δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον^A δίδου^{N_{PräImvAkt}} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὐν^{Pt} κέκραται;^{N_{PerM/P}} φέρε^{N_{PräImvAkt}} διασκεψώμεθα.^{N_{AorM/PKnj}}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς^{N_{FuAkt}} δὲ^{N_{AorAktImv}} οὕτως^{Adv}
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ Δί^A, οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γέ^{Pt} σε^{A_{Pr}}
ja Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἴδω^{N_{AorAktKnj}} λαβόντα^{N_{AorSAkt}} γεύσωμαί^{N_{FuM/P}} τ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
Weinschenk ungerecht.

- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ Δί',^A ἀλλ' ὦ οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht Zeus, Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D ἐστιν^{PräAkt} ὥς λήψη^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G ^{Pr}
rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktIv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} κᾶτ'^{Adv} ἔκπιε,^{AorAktIv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{Adv} μ' ^A ^{Pr} ὁρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^A ^{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A ^{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί^N ^{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktIv} ὦ ξέν',^V αὐτὸς^N ^{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} γενοῦ.^{AorMedIv}
nimm, Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PräIvAkt} ἔγχεόν^{PräIvAkt} νυν.^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεῶ,^{PräAkt} σίγα^{PräIvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N ^{Pr} εἴπας,^{AorAkt} ὅστις^N ^{Pr} ἂν^{Pt} πίνη^{PräAktKj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies ^{Pr} sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ λαβὼν^N ^{AorSAkt} ἔκπιθι^{AorAktIv} καὶ μηδὲν^A ^{Pr} λίπης.^{AorAktKj}
genommen habend trink aus nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A ^{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν^{Pt} μὲν^{Pt} σπάσης^{AorAktKj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς πολλῇ^{AdjD} πολύν.^{AdjA}
zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N ^{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς ὕπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν^{Pt} δ' ^{Pt} ἐλλίπης^{AorAktKj} τι,^N ^{Pr} ξηρανεῖ^{FuAkt} σ' ^A ^{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,
- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσά^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} οὐρανός^N μοι ^D ^{Pr} συμμεμιγμένος^N ^{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,^{PräM/PlInf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τέ^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τέ^{Pt} δαίμόνων^G ἄγνόν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ'.^{AorAktOp} — αἰ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί^{PräAkt} με.^A ^{Pr} —
—nicht wohl würde ich küssen— die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλῃς^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N ^{PräAkt} ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῇ τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A —ἥδομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie

- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναί^{Pt} μὰ Δί,^A ὃν^A_{Pr} ἀρπάζω^{PräAkt} γ',^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja Zeus, den raube doch ich des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳ^{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμῃ^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστην^A κάντρυφᾶς^{PräAkt} πεπωκότι;^D_{PerAkt}
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ξνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ.^N τῷ^{ArtD} δ',^{Pt} ὕπνῳ^D παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τὰχ'^{Adv} ἐξ ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ',^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισταί.^{PerM/P} κούδεν^{PtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν πυροῦν^{PräAktInf}
ist zugerichtet· und auch nichts anderes brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὄψιν.^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ^N ἔση.^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz· Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κἀδάμαντος^G ἔξομεν.^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει^{PräImvAkt} δ',^{Pt} ἐς οἴκους,^A πρίν τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSInfAkt}
gehe aber Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὥς σοι^D_{Pr} τάνθάδ'^{ArtA} ἐστίν^{PräAkt} εὐτρεπῆ.^{AdjN}
Ungehöriges· dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ',^V ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὄμμ',^A ἀπαλλάχθηθ' ^{AorPasImv} ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὦ μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V ὕπνε,^V
du doch, der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ^{AorAktImv} θηρί^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ^{Pt} 'πὶ καλλίστοις^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
nicht schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας^A τ',^{Pt} ἀπολέσῃτ' ^{AorAktKnj} Ὀδυσσεά^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὅπ' ἀνδρός^G, ὧ^D_{Pr} θεῶν^G οὐδέν^N_{Pr} ἢ βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον^A ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} χρεών,^N
das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδοιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden Essers· mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἥνθρακωμένος^N
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^{PreM/P} σποδιάν^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich Asche, der Eiche unermesslich
- [616] ἔρνος^N ἀλλ' ἵτω_{PräAktImv} Μάρων^N
Spross· soll gehen Maron·
- [616a] πρᾶσσε_{PräAktImv}τω^N
soll handeln·
- [617] μαινομένου^G ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος^G ὥς^{Adv} πῖν_{AorAktKmj} κακῶς^{Adv}
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^N_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklo
- [622a] πος^N λιπὼν^N ἐρημίαν^A
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ^{Pt} ἐς^{Adv} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι_{FuM/P}
wohl so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ_{PräM/Plmv} πρὸς^N θεῶν^G θῆρες^V ἡσυχάζετε_{PräAktImv}
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N ἄρθρα^A στόματος^G οὐδ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἐῷ_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδ^{Pt} χρέμπτεσθαι_{PräM/Plnf} τινά^A_{Pr}
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς^{Adv} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ_{AorM/PKmj} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN} ἔστ^{Pt} ἂν^{Pt} ὄμματος^G
nicht auf geweckt werde das Übel, wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ_{AorM/PKmj} πυρί^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKmj} ἐγκάψαντες^N αἰθέρα^A γνάθοις^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε_{PräMvAkt} νυν^{Adv} ὅπως^N ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἐστίν_{PräAkt} καλῶς^{Adv}
hinein gekommen seiend· glühend aber ist gut.

- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τάξεις^{FuAkt} οὔστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὥς^{Pt} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα,^{PräM/PKmj}
des Kyklopen, wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν^{Pt} ἐσμὲν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{ArtG} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter der Türen
- [636] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{ArtA} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ^A.
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} χλωί^{AdjN} γ',^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ',^{PerAkt} ἄρ',^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ἐξ^{Pt} ὅτου.^G_{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Pt} τὰ^{ArtN} γ',^{Pt} ὄμματα^N
die doch Augen
- [641] μέστ'^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes ἢ Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κοῦδὲν^{PtA} οἷδε^N_{Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Pt} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P}
die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N_{PräM/P} αὕτη^N_{Pr} γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ'^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς^{Pt} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Pt} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] στείχονθ'^A_{PräAkt} ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη^{PlqAkt} σ',^A_{Pr} ὄντα^A τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ',^{Pt} οἰκέοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι^{PräM/Plnf} μ',^A_{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ',^{Pt} εἰ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} σθένεις,^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ'^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ',^{Pt} ὥς^{Pt} εὐψυχίαν^A
nun befiehl doch, Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKmj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τὰδ',^A_{Pr} ἐν^{Pt} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ',^{Pt} ἔκατι^{Pt} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ· γενναιότατ'· ὦ
edelster stoßt
- [657] θεῖτε· σπεύδετ'· ἐκκαίετε· τὰν ὄφρυν·
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω· καίετω·
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνα^G μηλονόμον·^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ'· ἔλκε· μὴ σ' ἔξοδυνθηεῖς·
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράση^{AorAktKnj} τι^N μάταιον·^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ^G σέλας·^A
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλὸς^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παϊάν·^N μέλπε· μοι^D τόνδ'·^A ὦ Κύκλωψ·^V
schön doch der Paian· sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ'· ὥς ὑβρίσμεθ'· ὥς ὀλώλαμεν·
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε· τῆσδ' ἔξω^{Adv} πέτρας^G
keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες·^N οὐδὲν^N ὄντες·^N ἐν πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend· Toren denn
- [668] σταθεῖς^N φάραγος^G τάσδ'·^A ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας·^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N χρῆμ'·^A αὐτεῖς·^{PräAkt} ὦ Κύκλωψ·^V
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπαλόμην·
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς^{AdjN} γε^{Pt} φαίνῃ·^{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καὶ τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος·^{AdjN}
diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N κατέπεσες·^{AorAkt} ἐς μέσου^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας·^A
betrunken fielst du mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N μ' ἀπώλεσ'·^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N ἠδίκηι·^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N με^A τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον·^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ^{PräAkt} τυφλός·^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ^{Pt} σύ—^N
doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ' οὐτίς^N ἂν^{Pt} θεῖη^{AorAktOp} τυφλόν·^{AdjA}
wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' οὐτίς^N ποῦ^{Adv} ἔστιν·^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]:

οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς,^{AorAktKnj} μ' ^A_{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιὰρος,^{AdjN} ὅς ^N_{Pr} μοι ^D_{Pr} δοὺς^N ^{AorSAkt} τὸ ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/PlInf} βαρὺς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν,^G πεφεύγασ' ^{PerAkt} ἢ μένουσ' ^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι^N ^{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N ^{AorSAkt} ἑστήκασι.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G ^{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G ^{Pr}
rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ^D ^{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γέ^{Pt} πρὸς κακῷ.^D τὸ ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch übel den Schädel

[684] παίσας^N ^{AorSAkt} κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ σε^A ^{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γέ.^{Pt}
dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ' ^D_{Pr} ἐπεὶ τῇδ' ^D_{Pr} εἶπας;^{AorAkt}
nicht dieser dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D ^{Pr} λέγω.^{PräAkt}
nein dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς τὰριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι γελῶμαι.^{PräM/P} κερτομεῖτέ ^{PräAkt} μ' ^A_{Pr} ἐν κακοῖς.^{AdjD}
lache ich verspottet ihr mich Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός ^N_{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} σου.^G ^{Pr}
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' ^{Pt} εἶ;^{PräAkt}
allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G ^{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ ^{PräAkt} σῶμ' ^A Ὀδυσσέως^G τόδε.^A ^{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N ^{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ ^A_{Pr} γ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N ^{AorSAkt} ὠνόμαζ' ^{AorAkt} Ὀδυσσέα.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν^{FuInfAkt} δ^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίῳ^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ μὴ^{Pt} σ^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην^{AorMed}
nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί· παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται^{PräM/P}
alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ σέθεν^G_{Pr} σχήσειν^{FuInfAkt} μ^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn Sicht von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G_{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. dich doch
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντὶ τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν^{AorAkt}
Strafen zu erleiden dieser verkündete,
- [700] πολλὴν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον^A_{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ^A_{Pr} ἄνωγα·^{PerAkt} καὶ δέδραχ^{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen· habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπ' ἁκτὰς^A εἴμι^{PräAkt} καὶ νεῶς^G σκάφος^A
ich aber Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἦσω^{FuAkt} ἢ πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς τ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν^A
werde setzen Meer sizilisch und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
nicht im Geringsten, dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλὼν^N_{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ^{Pt} ἐπ' ὄχθον^A εἴμι^{PräAkt} καίπερ ὦν^N_{PräAkt} τυφλός^{AdjN}
hinauf aber Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί^D
der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} συνναύται^N γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Ὀδυσσέως^G
wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν^{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.